

## Variación fonológica en el léxico urbano español

Hroto Ueda

**Resumen:** Es un informe de nuestro proyecto de investigación léxica Varilex (*Variación Léxica del Español del Mundo*). Nos fijamos en los aspectos fonológicos: vocales, consonantes y posición del acento. Tras el estudio descriptivo de las variantes, reflexionaremos sobre la distinción entre la variación libre (intra-local) y la variación diatópica complementaria (inter-local).

### 0. Introducción

En esta ocasión, tratamos el tema de la variación fonológica observada en el léxico urbano contemporáneo. Este estudio se basa en la primera recogida de datos del proyecto Varilex (*Variación Léxica del Español del Mundo*)<sup>(1)</sup>. Como el proyecto aspira a investigar las distintas variedades 'léxicas', las cuestiones 'fonológicas' han sido secundarias. A pesar de ello, creemos que merece la pena destacar algunos datos de variación fonológica y reflexionar sobre algunos principios teóricos en que nos basamos para llevar a cabo el citado proyecto.

Nos han llegado datos pertenecientes a veinte países hispanohablantes (47 ciudades). El número de los encuestados ha alcanzado la cifra de 237, cuya distribución por edad se representa en el Cuadro-1. Los países investigados son: España (ES), Marruecos (MA), Guinea Ecuatorial (GE), Cuba (CU), RD (República Dominicana), Puerto Rico (PR), México (MX), Guatemala (GU), El Salvador (EL), Costa Rica (CR), Panamá (PN), Colombia (CO), Venezuela (VE), Ecuador (EC), Perú (PE), Bolivia (BO), Chile (CH), Paraguay (PA), Uruguay (UR) y Argentina (AR).

A continuación, ofrecemos los nombres de las ciudades donde se han realizado las encuestas junto con sus siglas en los cuadros siguientes (país-ciudad): La Coruña (ES-COR), Santiago de Compostela (ES-SCO), Vigo (ES-VIG), Barcelona (ES-BAR), Guadalajara (ES-GDL), Madrid (ES-MAD), Murcia (ES-MUR), Granada (ES-GRA), Málaga (ES-MLG), Tenerife (ES-TEN), Nador (Ma-NAD), Tetuán (MA-TET), Malabo (GE-MAL), La Habana (CU-HAB), Santiago de Cuba (CU-SCU), Santiago de los Caballeros (RD-STI), Santo Domingo (RD-SDO), San Pedro de Macorís (RD-SPM), San Juan (PR-SJU), Dorado (PR-DOR), Mayagüez (PR-MAY), Monterrey (MX-MON), Aguascalientes (MX-AGS), Ciudad de México (MX-MEX), Ciudad de Guatemala (GU-GUA), San Salvador (EL-SSV), Puerto Limón (CR-LMN), Panamá (PN-PAN), Santafé de Bogotá (CO-BOG), Caracas (VE-CAR), Mérida (VE-MER), Quito (EC-QUI), Lima (PE-LIM), Arequipa (PE-ARE), La Paz (BO-PAZ), Arica (CH-ARI), Santiago de Chile (CH-SCH), Concepción (CH-CON), Temuco (CH-TEM), Asunción (PA-ASU), Montevideo (UR-MTV), Salta (AR-SAL), Tucumán (AR-TUC), Buenos Aires (AR-BUE).

Para reunir los datos léxicos variables, hemos aplicado el método onomasiológico adoptado en la mayoría de investigaciones geolingüísticas: a partir de uno o varios conceptos comunes (es decir "significado(s)" en la terminología saussureana) se intenta buscar sus diferentes formas (significantes), según el lugar de investigación. De esta manera, se espera encontrar la variación diatópica de las formas geosinónimas.

Hasta el momento, hemos estudiado más de cuatrocientos conceptos divididos en dos series. En el presente estudio nos concentramos en la primera serie, donde hemos podido detectar algunos casos interesantes de variación fonológica, tanto inter-local como intra-local.

## 2. Variaciones fonológicas

Para empezar, habría que definir el ámbito de la variación fonológica. Fundamentalmente, de acuerdo con la estructuración teórica de la lengua, creemos conveniente distinguir, al menos, cuatro tipos de variación: fonológica, morfológica, léxica y sintáctica. Pongamos por ejemplo nuestros datos de las ciudades hispanohablantes (Los números entre corchetes [...] son identificadores de los conceptos comunes).

Variación sintáctica: [008] **pantalón vaquero - vaquero(s).**

Variación léxica: [008] **bluyín - mahón - pantalón de mezclilla - tejanos - vaqueros.**

Variación morfológica: [008] **mahón - mahones.**

Variación fonológica: [005] **chompa - chumpa.**

Así de esta manera se pueden percibir distintos tipos de variación lingüística dentro del panorama de la geosinonimia española.

Aparte de estos casos, en los que es relativamente fácil determinar su pertenencia, hay, sin embargo, unos ejemplos sutiles como los siguientes:

[115] **secador - secadora**

[119] **banca - banco**

[123] **cerilla - cerillo**

[211] **farol-farola**

Anticipamos nuestra conclusión: son casos de variación léxica ([119], [123], [211]) o morfológica ([115]), a pesar de su aspecto aparentemente fonológico. Sobre esta cuestión reflexionaremos más adelante.

Remitiendo a otras ocasiones los tres primeros tipos de variación, nos detendremos en la variación fonológica.

### 2.1 Vocales

#### 2.1.1 Chompa - chumpa

El primer concepto que tratamos es "Chaqueta fuerte y cómoda que se lleva para hacer actividades fuera de casa". Junto a otras ocho lexías variantes --*abrigo (AB)*, *anorack (AN)*, *campera (CAM)*, *casaca (CAS)*, *cazadora (CAZ)*, *chamarra (CHAM)*, *chaqueta (CHAQ)*, *'jacket' (J)* y *parca (P)*--, se encuentran **chompa** y **chumpa** en las que se advierte un cambio de vocal tónica (**o** / **u**). Veamos su distribución geográfica (Cuadro-2)..

En este cuadro podemos apreciar una marcada concentración geográfica: **chumpa** en Centroamérica (Guatemala y El Salvador) y **chompa** en algunas ciudades encuestadas aisladas de Panamá, Bogotá y Quito. Se trata de dos variantes de mismo origen inglés. Según el Diccionario de peruanismos de Juan Álvarez Vita (1990, s.v. *chompa*), se refiere a "chaqueta o prenda análoga de lana u otro tejido, que cubre el torso". Di Filippo (1983, s.v. *chompa*) dice que en Colombia es "una especie de chaqueta para deporte", lo que Haensch y Werner (1993) precisan: "Especie de chaqueta deportiva, generalmente con cremallera, y ajustada a la cintura", con la correspondencia **decazadora** en España.

#### 2.1.2 Mancornas - mancuernas

Veamos la variación de un concepto común: "gemelos" (Cuadro-3):

A ..... *alfileres*

C ..... *colleras*  
 E ..... *emprendedores*  
 G ..... *gemelos*  
 MANCO .. *mancornas*  
 MANCU .. *mancuernas*  
 MLLA ..... *mancuernillas*  
 YUGO ..... *yugos*  
 YUNT ..... *yuntas*

En el *Léxico del habla culta* (Torres y Quilis, 1981; Lope Blanch, 1978; Salvador Salvador, 1991; López Morales, 1986; Rabanales y Contreras, 1987; Núm.689. Gemelos. *Duden*. 33:60), se observa perfectamente el contraste entre las cinco ciudades investigadas:

Madrid: *gemelos* [16].  
 Granada: *gemelos* [25].  
 México: *mancuernillas* [16]; *mancuernas* [12]; *gemelos* [1].  
 San Juan: *yuntas* [7]; *gemelos* [2].  
 Santiago de Chile: *colleras* [13]; *gemelos* [6]; *mancuernillas* [1].

La investigación de Moreno de Alba (1992, p.132) nos presenta la descripción siguiente que concuerda fundamentalmente con nuestros datos de Varilex: "*Gemelo* es la voz predominante en Madrid, Santo Domingo, Lima, Asunción, Montevideo y Buenos Aires; también se registró, alternando con otras respuestas, en San José, Panamá, Quito y Santiago. Otros vocablos documentados: *mancuernillas* (México, Guatemala, Tegucigalpa, San Salvador, Managua, San José); *mancuernas* (México, Tegucigalpa, Panamá, Bogotá); *mancornas* (Bogotá); *yugos* (La Habana); *yuntas* (San Juan, Caracas); *broches* (Quito); *clips* (La Paz); *colleras* (Santiago)."

Los siguientes son datos ofrecidos por diccionarios de americanismos:

*Colleras*: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, en Chile y Argentina; Steel, en Colombia y Chile.

*Manco[ue]rnas*: Santamaría, *mancornas* en Colombia y Venezuela, *mancuernas* en México; Morínigo, *mancornas* en México, Centroamérica, República Dominicana, Colombia, Venezuela, Ecuador y Chile, *mancuernas* en México; Steel, en Colombia y Venezuela.

*Mancuernillas*: Santamaría, sin etiqueta; Morínigo, México y Centroamérica; Steel, México y Centroamérica.

*Yugos*: Santamaría, ; Morínigo, ; Steel, .

*Yuntas*: Santamaría, en Puerto Rico; Morínigo, en Puerto Rico, Venezuela y Uruguay; Steel, Venezuela.

Resumiendo, podríamos afirmar que, aparte del término más general, *gemelos*, existen voces tan importantes como **mancuernas / mancornas** (México,<sup>(2)</sup> Guatemala<sup>(3)</sup>, Panamá<sup>(4)</sup> y Colombia<sup>(5)</sup>), *mancuernillas* (México y Centroamérica),<sup>(6)</sup> *yugos* (Cuba), *yuntas* (Puerto Rico y Venezuela) y *colleras* (Chile).

Ahora bien, fijémonos en nuestro tema de la variación fonológica: **mancuerna** y **mancorna**. El *Diccionario de americanismos* de F. Santamaría recoge **mancorna** en Colombia y Venezuela, **mancuerna** en México y *mancuernillas* en América en general. Nuestro cuadro anterior indica la nivelación posterior por *gemelos* en el Caribe y Sudamérica. Incluso, en los datos de PILEI y Moreno de Alba se detectan ciertos indicios de la aparición de la misma palabra en México y Centroamérica.

Es interesante observar la asociación semántica con la ganadería en los regionalismos como *colleras*, *mancornas* (*mancuernas*, *mancuernillas*), *yugos* y *yuntas*, frente al antropónimo *gemelos*, con el que comparte un sema de 'pareja'.

Otras voces documentadas: *broches* (Panamá, Quito), *clips* (La Paz), *ganchos* (Panamá), *prendedores* (id.).<sup>(7)</sup>

### 2.1.3 Otras variaciones vocálicas

Además de los ejemplos citados, **chompa-chumpa** y **mancuerna-mancorna**, contamos con siete parejas de la misma variación fonológica. Para el concepto-objeto de "tirantes (suspensores)" [023] hemos recogido las variantes siguientes: *breteles* (RD, AR), *elásticas* (VE), *suspensores* (BO, CH). Del verbo 'tirar' se derivan tres sustantivos diferentes<sup>(8)</sup>: **tirantas** en Cuba y Colombia<sup>(9)</sup>, **tiradores** en Paraguay, Uruguay y Argentina, y **tirantes** en la mayor parte del mundo hispanohablante (ES, MX, GU, EL, CR, PN, CU, PR, EC, CO, VE, PE, BO, CH y AR).

A pesar del cambio del género gramatical --que sería, aparentemente, una cuestión morfológica, no fonológica-- que se observa entre **(las) tirantas** y **(los) tirantes**, las incluiremos en la categoría de variación fonológica, puesto que ni el género femenino de la primera palabra, ni el masculino de la segunda desempeña un papel positivo en la formación léxica. Es decir, se trata simplemente de unos resultados posteriores de una determinación fonológica de cada terminación: **-a(s)** y **-e(s)**.

Lo mismo puede decirse en los casos de **chambre - chambra** [32] y **volquete - volqueta**. Para el objeto "alfiler de seguridad", junto con las nueve variantes *-alfiler* (MX, PN, CU, RD, PR, VE), *broche* (AR), *alfiler de criandera* (CU), *alfiler de gancho* (GU, EL, CO, BO, UR, CH, AR), *gacilla* (CR), *imperdible* (ES, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, UR, CH), *prendedor* (PA), *seguro* (MX), *traba (de gancho)* (AR)-, se ha encontrado **chambra** y **chambre** en la República Dominicana. La coexistencia de ambas formas en las mismas ciudades encuestadas demuestra su carácter libre de variación, de manera que no presenta una distinción diatópica en su distribución.

Respecto al concepto "camión con un cajón que se puede levantar de un extremo sobre su eje para vaciar la carga" [165], hemos reunido dos variantes fonológicas: **volqueta** y **volquete**. Mientras que la primera voz se encuentra en Cuba, Colombia y Bolivia, la última se recoge en España, Panamá y Perú, lo cual comprueba, a diferencia del caso anterior (**chambra-chambre**), una clara distinción diatópica. Otras variantes son: *camión de carga* (ES, RD, PR, PA), *camión de tumba* (VE, CH), *camión de volteo* (MX, EL, CU, RD, VE, AR), *camión volcador* (CU, UR, AR), *troc de carga* (PR) y *vagoneta* (CR).

Para el objeto descrito como "asiento individual colocado delante de un tocador sin brazos ni respaldo" [103], se han recogido las voces siguientes: *banco* (MX, CR, CU, RD, PR, CO, VE, PE, AR), *banqueta* (CU, RD, PR, PA, UR), *banquito* (CU, RD, VE, PE), *poff* (ES, PR, CH), *piso* (CH), *taburete* (ES, MX, GU, EL, PN, RD, EC, VE, PE, BO, UR, CH, AR). Al lado de **poff**, que es la forma mayoritaria, se han observado dos variantes más: **puf** y **pufo**. Se trataría de una variación libre, ya que estas tres formas se presentan indistintamente en las ciudades encuestadas de España, Puerto Rico y Chile.

Otro ejemplo de variación libre sería el caso de **mafle-mofle-mufle**. El aparatato que tratamos es "dispositivo que se aplica al mecanismo del tubo de escape para evitar o disminuir en lo posible los ruidos que producen los vehículos" [171]. Para ser más exacto, hay que hacer una distinción clara entre el *silenciador* (*mufle*, con sus variantes) y *tubo [caño] de escape*. El primer aparato se aplica al segundo, para amortiguar el ruido, como explica muy bien el Diccionario de la Real Academia (op.cit., s.v. *silenciador*). Pero, en la realidad, no hacen la distinción ni los encuestados ni los investigadores de lingüística.<sup>(10)</sup> Una cosa es la terminología automovilística y otra es el uso real en nuestra vida lingüística.

Steel (1990) documenta *mofle* / *mofler* en México, Panamá, Puerto Rico y la República Dominicana, y lo contrasta con *silenciador* de España. Haensch y Werner (1993) añaden Colombia. Kühl de Mones (1993), desde el punto de vista contrastivo binacional, recoge *caño de escape*, como correspondiente a *tubo de escape* de España. Lo mismo hacen Chuchuy y Hlavacka (1993) en Argentina.

El uso de la variante **mofle** en Hispanoamérica puede explicarse por la influencia del inglés americano (ingl. am. 'muffler'), frente a *silenciador* que se aproxima a la forma inglesa de Gran Bretaña (ingl. 'silencer'). Lo que ocurre es que, *silenciador* no está excluido en el Nuevo Mundo. La razón, a nuestro modo de ver, está en que *silenciador* puede ser tanto préstamo del inglés, como producto del proceso derivativo a partir de la base verbal *silenciar* (< *silencio*). Así pues, está situado dentro del sistema morfológico derivacional de la lengua española, lo que no es concebible para *mofle*.

## 2.2 Consonantes

### 2.2.1 Resbalines - refalines

La primera variación conso-nántica que tratamos se observa en las distintas denominaciones de "pista artificial e inclinada diseñada para deslizarse sobre ella las personas con fines de diversión" [213]. En total hemos recobido trece voces distintas:

C ..... *canal*  
 CH ..... *chorrera*  
 RAMPA .. *rampa*  
 RESRA .. *resbaladera*  
 RESRO ... *resbaladero*  
 RESZO ... *resbaladizo*  
 RLIN ..... *refalines*  
 RLIN ..... *resbalines*  
 RLIN ..... *resbalín*  
 RLLA ..... *resbaladilla*  
 RODRO .. *rodadero*  
 SB ..... *subibaja*  
 SRO ..... *surradero*  
 SS ..... *surra-surra*  
 T ..... *tobogán*

El nombre pre-dominante es, sin du-da, *tobogán* (ES, CR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, AR), al que se añaden las voces peculiares como *canal* (CU), *chorrera* (PR), *rodadero* (CO), *surradero* (PN) y *subibaja* (RD). Aparte de estas voces, se advierte una serie de nombres derivados del verbo *resbalar*: *resbaladera*, *resbaladero*, *resbaladizo*, *refalines*, *resbalines*, *resbalín* y *resbaladilla*. Dejando de lado, cuestiones morfológicas de terminaciones (-*dera*, -*dero*, -*dizo*, -*lín(es)* y -*dilla*), nos fijaremos en el cambio consonántico de la parte nuclear, que consiste en una transformación de dos consonantes /s/ y /b/ en /f/ (**resbalines**, **refalines**). Este fenómeno, como bien se sabe, se observa en gran parte de la zona donde existe la aspiración de la /-s/ final. Si nos valemos de los tres criterios fonéticos para clasificar los sonidos lingüísticos, el cambio se explica de la manera siguiente:

/s/ + /b/ => /f/

Modo de articulación fricativo fricativo fricativo  
 Punto de articulación alveolar **labial labiodental**

## Sonoridad **sordo** sonoro **sordo**

Se advierte que el resultado de la suma (/s/ + /b/) es fricativo labial sordo(/f/), que es una solución ecléctica de la labialidad de /b/ (asimilación progresiva) y la no sonoridad de /s/ (asimilación regresiva). Sin presentar nuestra propia interpretación del fenómeno, nos limitamos a formular una cuestión de fonética dialectológica: Por qué no se da en ningún lugar hispanohablante la solución inversa (/d/), resultado de la suma de la alveolaridad de /s/ y la sonoridad de /b/?

### 2.2.2 Pocorn - popcorn; poporopo - pororó

El caso de "palomitas (popcorn)" ([068] maíz tostado, abierto tras estallar por su exposición al fuego) es un tanto más complicado. Veamos su variación léxica (Cuadro-5): A ... *alepa*; CABR ... *cabritas de maíz*; CCA ... *cocaleca*; CCHA ... *cancha*; CFA ... *cotufas*; CGUIL ... *canguil*; COP ... *copos de maíz*; CRIS ... *crispetos*; CTA ... *canchita*; M ... *maíz*; M-P ... *maíz pira*; PCH ... *pochocle (pochoclo)*; PCN ... '*popcorn*' (*pocorn*, *pop*); PLM ... *palomitas (palomitas de maíz)*; PPC ... *pipocas*; PPRP ... *poporopo*; PRR ... *pororó*; R ... *rosetas (rosita de maíz)*; T ... *tostones*<sup>(11)</sup>. Según nuestra observación, el registro *kotufa* en Madrid es dudoso.<sup>(12)</sup>

Podemos asegurar que la alternancia entre **pocorn** y **popcorn** es de carácter libre, por la razón de que coexisten ambas formas dentro de la misma localidad (ciudad) investigada. Su carácter libre se comprueba, también, por la debilidad de la consonante /p/ al final de la sílaba.

Completamente distinto es el caso de **poporopo-pororó**. El primer nombre se encuentra en Guatemala (Ciudad de Guatemala), mientras que el segundo, en Paraguay (Asunción) y Uruguay (Montevideo)<sup>(13)</sup>, lo cual nos advierte de una gran distancia en su distribución geográfica. De ninguna manera se trata de una variación libre, sino de una clara variación diatópica. Ambas formas, sin embargo, nos presentan cierta similitud en su representación fonológica, la que podría ser explicada en la relación siguiente:

**/p o p o r ó (p o)/**  
| | | |  
**/p o r o r ó/**

No podemos creer que sea una simple coincidencia de formas. Tanto la reduplicación de la sílaba /po/ en **poporopo** como la de la sílaba /ro/ en **pororó** se pueden explicar por su carácter onomatopéico o por su simbolismo fonético.

### 2.2.3 Otras variaciones consonánticas

Bluyín-bluyíns. [8] Para lo que se llama en España *pantalones vaqueros* o *pantalones tejanos*, en gran parte de Hispanoamérica se utiliza un anglicismo casi internacional: **blue jeans**. A esta prenda se han dedicado algunos investigadores.

Nila Marrone (art.cit.) ha incluido en su cuestionario el ingl. '*bluejeans*' (Núm.31): AR. *vaqueros*; BO. *bluyins*; CO. *bluyins*; CR. *bluyins, pantalones de mezclilla*; CU. *mecánicos*; CH. *bluyins*; EC. *bluyins*; EL. *azulones*; ES. *vaqueros, pantalones vaqueros*; GU. *bluyins*; HO. *bluyins*; MX. *pantalones de mezclilla*; NI. *pantalones azules*; PN. *bluyins, diablofuerte*; PA. *bluyins, vaqueros*; PE. *yins*; PR. *mahones, bluyins*; RD. *mecánicos, mahones*; UR. *bluyins, vaqueros*; VE. *bluyins*.

Nos llama la atención la fuerza del anglicismo "(blue) jeans" registrado en varios puntos de Hispanoamérica. Luis Flórez (1964) habla de la situación bogotana.<sup>(14)</sup> "Formas populares en Bogotá: *blúyins*, *blu yins* y *bluyins*. Son pantalones de cierta tela fuerte y de

costura peculiar, para uso informal, sobre todo entre jóvenes y niños de ambos sexos. Hasta hace poco tiempo estos pantalones habían sido casi siempre azules, y eso es precisamente lo que se indica con *blue*. (*Jean* se refiere a la clase de tejido o tela). Como últimamente no son siempre azules sino también de otros colores, también, entonces, se anuncian en la prensa con la forma *yines* solamente. La Academia Colombiana ha propuesto que se diga *vaquero*."

José Gobello (1988) registra **bluejean** junto con su forma abreviada *jean* en Argentina.<sup>(15)</sup>

Según nuestra encuesta, la distribución de las formas es la siguiente: (**blu**) **yin(s)** en GU, EL, PN, CU, RD, PR, CO, VE, PE, BO, PA, UR, CH y AR; *pantalón de mezclilla* en MX; *mahón(es)* en PR; *pitusa* en CU; *pantalón tejano* en ES; *pantalón vaquero* en ES, MX, CU, PA, UR, CH y AR.

De todas estas consideraciones, y del resultado de nuestras encuestas de las ciudades hispanohablantes, se deduce que **bluyín** y **bluyíns** son variantes fonéticas libres. Es cierto que /-s/ es una marca de pluralidad (*el bluyín* frente a *los bluyíns*), pero la pluralidad es del inglés y creemos que, una vez entrada la palabra en la lengua española, se ha perdido su carácter contrastivo de número gramatical. La pérdida de /s/ detrás de /-n/ final nos parece bastante natural en la fonotáctica española que no permite la secuencia de las consonantes al final de la palabra.

Veamos otro caso más: **grampa-grapa**. El objeto del tema siguiente se define como 'pieza de hierro o de otro metal, con los dos extremos doblados en la misma dirección y aguzados, que sirve para unir los papeles' [194].

Nila Marrone (s.v. ingl. 'staple') nos ofrece el resultado de su investigación con sujetos de veinte naciones: AR. *broche*; BO. *grampa*; CO. *grapa*; CR. *grampa*; CU. *presilla*; CH. *grampa*; EC. *grapa*; EL. *grapa*; ES. *grapa*; GU. *grapa*; HO. *grapa*; MX. ?; NI. *grapa*; PN. *presilla*; PA. *presilla*; PE. *grampa*; PR. *esteipel*, *grapa*; RD. *grapa*; UR. *gancho*; VE. *presilla*.

Veamos más datos en los diccionarios de americanismos:

*Broche*: Santamaría, <sup>(16)</sup> Morínigo, en Puerto Rico, Perú, Chile,<sup>(17)</sup> Steel, <sup>(18)</sup>

*Corchete*: Santamaría, ; Morínigo, ; Steel, en Chile.

*Gancho*: Santamaría, ; Morínigo, ; Steel, <sup>(19)</sup>

*Ganchito*: Santamaría, ; Morínigo, ; Steel, <sup>(20)</sup>

*Grampa*: Santamaría, sin etiqueta,<sup>(21)</sup> Morínigo, sin etiqueta,<sup>(22)</sup> Steel, en Uruguay y Argentina.<sup>(23)</sup>

*Presilla*: Santamaría, <sup>(24)</sup> Morínigo, ; Steel, .

Resumiremos los datos tanto de los investigadores citados como de nuestra encuesta en el Cuadro-6.

Otra voz documentada: *esteipel* (Puerto Rico), *agrafe* (Argentina)<sup>(25)</sup>.

### 2.3 Vocal y consonante

Dentro de nuestros datos de la variación léxica en el español urbano, se encuentra un curioso caso de combinación complicada de variación morfológica y fonológica (tanto de vocal como de consonante). Se trata de distintos nombres para "pijama (piyama): traje de dormir, formado por pantalón y chaqueta, ambos de tela ligera" [011].

Moreno de Alba (op.cit. p.206), nos comenta el mismo dato: "En las cuatro capitales [Madrid, México, San Juan, Santiago] la única respuesta fue *pijama*, pronunciada con *jota*, en Madrid, y *piyama* en América." Vemos aquí el problema de ortografía y pronunciación. En nuestra encuesta se han recogido las dos formas en la República Dominicana, Venezuela, Perú, Bolivia, Chile y Argentina. Se supone que en algunas localidades de estos países, al ver la forma



escrita *pijama*, el informante la identificaba con su pronunciación *piyama*. Precisamente Z. Pérez González (1982) transcribe la ortografía *pijama* con la pronunciación [piyáma] para la ciudad de Caracas.<sup>(26)</sup> El *Diccionario* de Kühl de Mones (op.cit., s.v.) explica que en Uruguay *pijama* se pronuncia [piyáma], que contrasta con [pixáma] de España. Di Filippo (op.cit., s.v.), en cambio, señala *piyama* con la acepción de 'pijama'.<sup>(27)</sup>

A pesar de que Esteban Rodrí-guez Herrera (1958) no recoge la palabra *payamas*, Fernando Ortiz lo comenta en su *Nuevo catauro de cuba-nismos* (s.v.): "Anglicismo muy común por pijama". La diferencia entre *payama* y *pijama* / *piyama* se debe a la del inglés, de donde provienen las dos palabras. Veamos la explicación que da J. Corominas y J. A. Pascual (op.cit., s.v. *pijama*):

PIJAMA, tomado del ingl. *pyjamas*, y éste del hindustani *pema* pantalón bombacho de los mahometanos', compuesto de *pe* 'pierna' y *ma* 'vestido'. Primera documentación: *payama*, 1920 (...); *piyama*, 1925 (...); *pijama*, 1936. La forma *pijama*, preferida por la Academia es la corriente en España; *piyama* en la Argentina, etc. Ambas formas se tomaron de la británica *pyjamas* (...), por lo común empleada sólo en plural; en los EE.UU. se dice *pajamas* (...), y de esta forma se tomó la cubana *payama* (...), que también se oye en otros países norteros de Hispanoamérica.

La forma *payama* ha sido recogida en Cuba y Puerto Rico, y en dos hápax de Guatemala y Venezuela.

Dejando a un lado el problema del género, resumiremos que *pijama* es una forma mayoritaria, que se encuentra en España y Centroamérica, mientras que *piyama* es la forma americana general. Los datos de Varilex indican que existe otra variante *payama* registrada en La Habana y dos ciudades de Puerto Rico (San Juan y Mayagüez).

## 2.4 Acento

No podríamos terminar la descripción de la variación fonológica sin mencionar el caso de la alternancia de posición acentual. Hemos encontrado tan solo un caso: **tíquet** - **tiquete** [185]. Para el concepto de "papel de tamaño pequeño que sirve de pasaje de un tren", hemos recogido *boletín* en CU y PR, *billete* en ES (sólo en España!), *boleto* en MX, GU, EL, PN, CU, RD, PR, EC, VE, PE, BO, PA, UR, CH, AR, *pasaje* en CU, RD, PR, BO, *ticket* en GU, PN, CU, RD, PR, VE, PE, BO, y *tiquete* en CR, CO.

Como la distribución de **ticket** y la de **tiquete** no coinciden, podemos asegurar que estamos ante una variación diatópica complementaria. Naturalmente, la última voz es resultado de la asimilación a la fonología española (relativamente minoritaria) del anglicismo *ticket*, que se usa en gran parte de Hispanoamérica.

Fuera de esta pareja, no hemos encontrado más ejemplos de la variación acentual, lo que comprueba una relativa estabilidad de la posición del acento, que marca la identidad de la palabra, a diferencia de la gran variedad de cambios fonológicos observada en la diatopía de la lengua española.

## 3 Conclusiones

Antes de poner el punto final, convendría que aclaráramos lo que entendemos por "variación fonológica". De hecho, hemos venido excluyendo con cuidado casos como los siguientes:[123] *cerilla* - *cerillo* ("el que sirve para prender fuego"); [169] *tanque* - *estanque* ("sitio donde se guarda el combustible de la moto"); [175] *raíles* - *rieles* ("carriles de una vía del ferrocarril"); [211] *farol* - *farola* ("instrumento para iluminar el parque"); [214] *banca* - *banco* ("asiento para varias personas").



Estas parejas, a nuestro modo de ver, no representan la variación fonológica, sino la alternancia léxica, a pesar de su apariencia de cambio de algunos fonemas. Para resolver el problema, hemos recurrido al criterio diacrónico: si se trata de un solo étimo del cual se derivan, por el cambio fonológico, distintas variantes, las consideramos como un caso de variación fonológica. Si dos o más variantes se derivan directamente de dos o más étimos diferentes, se trata de variación léxica.

- 1) Etimo > variante-1, variante-2 ..... *Variación fonológica*
- 2) Etimo-1 > variante-1; étimo-2 > variante-2 ..... *Variación léxica*

Así de esta manera, podemos apreciar la variación fonológica (en el plano sincrónico) como resultado del cambio fonológico (en el plano diacrónico).

Otra distinción que creemos necesaria a la hora de investigar la variación diatópica en general es la siguiente: en varias ocasiones en los párrafos anteriores, hemos hablado de la distribución geográfica respetando la diferencia entre la variación libre y la variación diatópica complementaria. El primer caso (variación 'intralocal') representa una situación de coexistencia de distintas

variantes sin significado diatópico, mientras que el segundo cobra más importancia desde el punto de vista geolingüístico (variación 'interlocal').

Localidad-1: variante-1, -2, -3, etc. .... *Variación libre (sintópica)*

Localidad-1: variante-1 ..... *Variación complementaria (diatópica)*

Localidad-2: variante-2

Finalmente, creemos oportuno, dentro del marco de la lingüística general, que, al lado de los grandes cambios fonológicos generales, que se conciben bajo formas de la 'ley fonológica', con sus resultados de las variaciones diatópicas generales, tales como la aspiración de /-s/ final, el cierre de las vocales abiertas (/e/ > /i/; /o/ > /u/), caídas de las consonantes finales, etc.; existe gran variedad de cambios fonológicos esporádicos, que en ningún caso son representativos ni de una ley ni siquiera de una tendencia general. Hemos venido discutiendo las variaciones de la última categoría con las palabras concretas distribuidas a lo largo y ancho de las tierras de la lengua española, lo cual, una vez más, nos invita a reflexionar sobre las antétesis de la historia propia de las palabras y de la regularidad de los cambios fonológicos de que hablaron los grandes lingüistas de Europa.

## Referencias

- Álvarez Vita, Juan. 1990. *Diccionario de peruanismos*. Lima: Ediciones Studium.
- Chuchuy, Claudio; Hlavacka de Bouzo, Laura. 1993. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Argentinismos*. (Dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Corominas, Joan; Pascual, José P. 1980-1991.. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- Di Filippo, Mario Alario. 1983. *Lexicon de colombianismos*. (2a ed.) Bogotá: Biblioteca Luis-Ángel Arango.
- Flórez, Luis. 1964. "Muestras de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá", *Boletín de la Academia Colombiana*, pp.260-278.
- Fonfrías, Ernesto. 1975. *Anglicismos de uso corriente en prensa, radio y televisión en Puerto Rico*. San Juan: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret.

- Gobello, José. 1988. *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*. Buenos Aires: Fundación Guillermo Bracht.
- Haensch, Günther; Werner, Reinhold. 1993. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I. Colombianismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Kany, Charles E. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.
- Kühl de Mones, Ursula. 1993. *Nuevo diccionario de americanismos. Tomo III. Nuevo diccionario de uruguayismos*. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Lope Blanch, Juan M. 1972. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica (Univ. Nacional de La Plata)*, 5, pp.191-200. (Recogido en Lope Blanch, J. M. (ed.) *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, pp.271-279.
- Lope Blanch, Juan M. 1978. *Léxico del habla culta de México*. México: UNAM.
- López Morales, Humberto. 1986. (coord.) *Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Marrone, Nila G. 1974. "Investigaciones sobre variaciones léxicas en el mundo hispano", *The Bilingual Review; La revista bilingüe*, 1, pp.152-158.
- Morínigo, Marcos A. 1993. *Diccionario del español de América*. Madrid: Anaya.
- Ortiz, Fernando. 1985. *Nuevo catauro de cubanismos*. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Pérez González, Zaida. 1987. "Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas", en *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*, 2, pp.143-156.
- Rabanales, Ambrosio; Contreras, Lidia. 1987. *Léxico del habla culta de Santiago de Chile*, México: UNAM.
- Rodríguez Herrera, Esteban. 1958. *Léxico mayor de Cuba*. La Habana: Editorial Lex.
- Salvador Salvador, Francisco. 1991. *Léxico del habla culta de Granada*. 2 vols. Granada: Univ. de Granada.
- Santamaría, Francisco J. 1945. *Diccionario general de americanismos*. 3 vols. México: Pedro Robredo.
- Santamaría, Francisco J. 1959. *Diccionario de mejicanismos*, México: Porrúa.
- Steel, Brian. 1990. *Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Takagaki, Toshihiro. 1993. "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica*, (Círculo Lingüístico de Kansai, Japón), 16, pp.65-86.
- Torres, José C. de; Quilis, Antonio. 1981. *Encuestas léxicas del habla culta de Madrid*. Madrid: CSIC.
- Ueda, Hiroto. 1992. "Hacia la investigación del léxico moderno español." *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 6, pp. 79-96.
- \_\_\_\_\_. 1993. "Léxico moderno urbano de la lengua española", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos (Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio)*, 8, pp. 49-68.
- \_\_\_\_\_. 1995. "Variación léxica en el español urbano. -- Técnicas de análisis(1)", (en japonés) *Estudios Lingüísticos Hispánicos (Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio)*, 10, pp. 73-91.
- \_\_\_\_\_. 1994. "Banco de datos léxico del español. Un proyecto internacional de investigación", *Verba (Univ. de Santiago de Compostela)*, 21, pp.397-416.
- \_\_\_\_\_ y Takagaki, Toshihiro. 1993. *VARILEX, Variación Léxica del Español del Mundo: Mapas y estadísticas*. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio.

\_\_\_\_\_ y Takagaki, Toshihiro 1994. *VARILEX 2, Variación Léxica del Español del Mundo: Índice de palabras*. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio.

\_\_\_\_\_ y Takagaki, Toshihiro 1995. *VARILEX 3, Variación Léxica del Español del Mundo: Distribución de palabras*. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio.

## Notas

1. Véanse: Takagaki, T. [1993], H. Ueda (1992, 1993, 1995) , H. Ueda y T. Takagaki (1993, 1994, 1995).

2. Vid. Francisco Santamaría, *Diccionario de mejicanismos*, s.v. *mancuerna*. También véase Marcos A. Morínigo (op.cit., s.v.).

3. Aunque Moreno de Alba no registra *mancuernas* en Guatemala, tenemos el testimonio de Miguel Ángel Asturias documentado por Hediger (op. cit., s.v.).

4. A. Quilis y M. Graell Stanziola (art.cit., p.636) han recogido varios vocablos, pero siempre con predominio de *mancuernas*: "*mancuernas* 'gemelos de las camisa' (Colón, David, Jaqué, Panamá, Las Tablas), *broches* (Changuinola), *prendedores* (Changuinola), *ganchos* (David)."

5. Mario A. Di Filippo, op.cit., s.v. *mancorna*. Afirma que se usa también en Venezuela. Véase también Haensch y Werner, op.cit., s.v.

6. Vid. Santamaría, *Dic. de mejicanismos*, s.v. *mancuernillas*.

7. Podríamos añadir *pasadores*, que hemos observado directamente en España.

8. Según Fernando Ortiz (1985), la forma correspondiente en Cuba es *tiradera*.

9. Haensch y Werner (1993, s.v. ) especifican la distribución geográfica de 'suspensores' en Valle de Colombia, mientras que describen 'tirantas' como voz general en Colombia.

10. En la Ciudad de México, por ej. según los datos del PILEI, existe *mofle* (Ingl. *muffle*), en concurrencia con *escape*, *tubo de escape*. Lope Blanch lo considera como "anglicismo poco usado", 1972, p.198. Ernesto Fonfrías (1975), por otra parte, define *muffler* [mofle] como 'tubo de escape de un vehículo de motor', p.25.)

11. Kany (1962, p.8) describe la variación en Hispanoamérica con cierto detalle: "El *maíz tostado*, *palomitas* y *rositas* o *rosetas de maíz* también se conocen por *alborotos* (Centroamérica, Colombia), *amca*, *ancua* y *aunca* (Noroeste de Argentina), *cabritos* (Chile), *cacolotes* (México, Centroamérica, Cuba), *cancha* (Perú), *covin* (Chile), *crispetas* (Colombia), *flores* (Chile), *pororó* (región del Río de la Plata), *punches* (Honduras), etc." Y más adelante (ibid., p.51): "Como el maíz, (...), es uno de los productos más importantes de Hispanoamérica, las *palomitas* o *rosetas de maíz* tienen numerosas nominaciones que varían de una región a otra. Los nombres normales son *maíz tostado*, *palomitas*, *rosetas* o *rositas de maíz* (también, a veces *kotufas* en Madrid

12. Entre los nombres de uso más restringido están los siguientes: *alborotos*, aludiendo al ruido que produce la cáscara al reventar y al aumento de su tamaño (Colombia, donde ha caído en desuso; Centroamérica, donde usualmente se aplica a las palomitas mezcladas con miel o melaza); (*flor de*) *anca* (Argentina, Chile) y *anca* (Perú), de alguna lengua india; *burritos* (México), del nombre de una planta silvestre y su flor (? [sic]); *cabritos* (Chile), por su color y especialmente sus cabriolas; *cacalotes* (Centroamérica, México, Cuba), del color tostado que toman antes de reventar (? [sic]) (azteca *cacalotl* 'cuervo'), o más probablemente de la flor de una planta de ese nombre (Cuba) (?); *cancha* y *cancha blanca* (Perú), del quechua; *capones* (Antioquia, Colombia) (...); *covin* y *curagua* o *curahua* (Chile), del mapuche; *esquite* (Centroamérica, México), del azteca *izquitl*, (...) *goyorí* (Cuba) = *cacalote*, véase arriba; *huanitas* (Michoacán, México), nombre tarasco de una fragante flor blanca; *palomitas* (casi general, incluida España) por la semejanza en color, forma y movilidad; *pororó* (región del Río de la Plata), de una palabra onomatopéyica guaraní que expresa el sonido del maíz al reventar; *punches* (Honduras), de *punchar* 'crujir por el calor'; *rosas* (Texas, cf. norm. *rosetas* o *rositas* y *flores* (Andalucía, donde *hacer flores* es 'tostar maíz'.); *rosqueras* (Michoacán, México) por su forma redondeada."

13. Cf. Kühl de Mones (199x) s.v.

14. p.269. A pesar de todo, según el último *Diccionario de colombianismos* de Haensch y Werner (1993), *bluyín* parece prevalecer actualmente en Colombia. Los dos autores alemanes añaden una observación contrastiva del uso: "En España también se conoce esta palabra; pero, primero, su frecuencia de uso es menor que en Colombia y, segundo, allí se emplea sólo la grafía original inglesa, (*blue*) *jeans*, corriente también en Colombia en el lenguaje comercial y publicitario."

15. *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v. El autor explica el origen de la palabra: "Inglés de los EE.UU. Es voz internacional. Apócope de *jean fustian*, derivado a su vez del fr. *gênes* 'Génova', más el ingl. *fustian* 'tela resistente de algodón y de lino'. El ingl. *blue* 'azul' se refiere al tinte de la tela. Pantalón del tipo de los que usan los vaqueros de los Estados Unidos, muy ceñido al cuerpo y confeccionado con recia tela de algodón."

16. Santamaría (op.cit.) explica *broche* (sin etiqueta geográfica): "Instrumento de metal a modo de tenacilla, que sirve para mantener unidos los pliegos u hojas de papel."

17. Morínigo (op.cit., s.v. *broche*): "Corchete para afianzar papeles."

18. También en Argentina, según Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v. *broche*).

19. Kühl de Mones (op.cit.) y Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) recogen *gancho* en Uruguay y Argentina, respectivamente.

20. Kühl de Mones (op.cit., s.v.) recoge *ganchito* en Uruguay.

21. Santamaría (op.cit., s.v. *grampa*): "Grapa, que muy pocos dicen."

22. Según Morínigo (op.cit., s.v. *grampa*), en toda América hispánica significa 'grapa'.

23. Rubén Cobos señala *grampa* 'ingl. staple' en Nuevo México y Colorado del Sur.

24. Santamaría (op.cit., s.v. *presilla*): "En Cuba, prendedero, o punta de alambre para colgar papeles."

25. Otra voz documentada: *esteipel* (Puerto Rico), *agrafe* (Argentina). Cf. Chuchuy y Hlavacka, op.cit. Según Corominas y Pascual (1980-91, s.v. *grapa*), *grapa* es la "probablemente tomado del cat. *grapa* 'garra', abrazadera', y éste del germánico: al parecer de un fránico \*KRAPPA 'gancho', 'garra'", mientras que *grampa* "procede de otra forma germánica KRAMPA documentada sobre todo como adjetivo, pero también como sustantivo, de donde el bajo alemán antiguo *krampo* 'gancho', 'abrazadera'.

26. "el / la pijama (12) /piyáma/, (...)" Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas, *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. p.144.

27. Lo mismo en Haensch y Werner, op.cit., s.v. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

**fin**